Università degli Studi di Verona
Direzione Affari Generali
Albo Ufficiale
Albo n. 117/2016 n. prot. 36805
Il presente documento è stato pubblicato all'Albo Ufficiale di Ateneo
dal 01/02/2016 al 22/02/2016

Dipartimento di Scienze Economiche

Rep. n. 2/2016 Prot. n. 36655 Classif. VII/1 del 01/02/2016

Avviso di selezione pubblica, per titoli, per il conferimento di incarichi di prestazione d'opera occasionale per traduzioni e supervisioni di traduzioni in lingua inglese.

DATA INIZIO PUBBLICAZIONE 01/02/2016
DATA FINE PUBBLICAZIONE 22/02/2016

IL DIRETTORE

VISTO lo Statuto dell'Università degli Studi di Verona;

VISTO il Regolamento per la disciplina delle procedure comparative per l'attivazione di contratti di collaborazione coordinata e continuativa ovvero occasionali presso l'Università degli Studi di Verona, Rep. n. 2929 – 2006 prot. n. 53171 del 19.12.2006;

VISTO l'art.7 co. 6 del D.lgs. 165/2001 ss.mm.ii.;

VISTO l'art.17 co. 30 del D.L. 78/2009, convertito con modificazioni nella Legge 102/2009;

VISTA la Legge 240/2010 in materia di organizzazione delle Università, di personale accademico e reclutamento, nonché delega al Governo per incentivare la qualità e l'efficienza del sistema universitario;

VISTO il D. Lgs. N. 33 del 14.03.2013 art. 15;

VISTA la delibera del Consiglio di Dipartimento del 27.01.2016 con la quale è stata approvata l'attivazione di un Bando di selezione pubblica per l'affidamento di incarichi di prestazione d'opera occasionale per attività di traduzione e supervisione di traduzioni in lingua inglese;

ACCERTATO che non risulta possibile l'utilizzo di risorse umane all'interno del Dipartimento;

EMANA

Il seguente bando di selezione:

ART. 1
Oggetto della prestazione

Attività di traduzione/supervisione di testi scientifici i cui contenuti sono riconducibili ai settori scientifico disciplinari ricompresi nell'area CUN 13 – Scienze economiche e statistiche.

Il carattere specialistico di tali discipline e la necessità di pubblicare i prodotti scientifici anche su riviste internazionali, richiede l'ausilio di traduttori esperti, che conoscano approfonditamente la terminologia economico-statistica.

Via Cantarane, 24- 37129 Verona – Italia - Partita IVA: 0154104 023 2 - Codice Fiscale: 9300987 023 4
Tel: +39 045 802.8491 - Fax: + 39 045 802.8529 - Email: diego.lubian@univr.it - Web: http://dse.univr.it

Si precisa che la scadenza prevista per la consegna della traduzione/revisione, una volta accertato il parere positivo della Corte dei Conti, dovrà seguire i seguenti criteri temporali:

- rispondere alle esigenze del responsabile scientifico che ha richiesto il servizio
- tenere conto del tempo dichiarato dal traduttore necessario per lo svolgimento del servizio in fase di preventivo e che dovrà sempre essere comunicato per iscritto alla Segreteria del Dipartimento.

ART. 2
Durata ed efficacia del contratto

La prestazione avrà la durata indicata dal traduttore al momento del preventivo e sarà subordinata alla consegna del lavoro entro i termini convenuti ed indicati nel precedente art. 1.
Ai sensi dell'art. 17 comma 30 del D. L. 78/2009 convertito con modificazioni nella Legge 102/2009, gli atti e i contratti di cui all'art. 7 comma 6 del D. Lgs. 165/2001 e ss.mm.ii. sono soggetti al controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti. L'efficacia del contratto sarà subordinata al parere positivo della Corte dei Conti o al silenzio assenso, a seguito del quale le parti concorderanno la decorrenza del contratto.
Al presente bando potranno partecipare sia i Dipendenti dell'Ateneo sia i soggetti esterni.
L'attribuzione dell'incarico al personale esterno avrà come oggetto la stipula di un contratto di lavoratore autonomo occasionale. Per quanto riguarda il personale interno si rimanda al successivo art. 3 del presente Bando.

ART. 3
Dipendenti dell'Ateneo

I dipendenti a tempo indeterminato dell'Ateneo potranno manifestare la propria disponibilità, utilizzando il modulo di cui all'art. 5 e con le modalità specificate nel successivo articolo 4.
A pena di esclusione, la domanda del dipendente deve essere integrata dal nulla osta del proprio responsabile di struttura.
Lo svolgimento dell'attività da parte del Dipendente dell'Ateneo potrà avvenire solo nel rispetto degli istituti contrattuali previsti dal contratto collettivo del Comparto Università e nel rispetto della disciplina vigente, con particolare riferimento al D.Lgs. 165/2001.

Per suddetto incarico non è prevista l'erogazione di compensi aggiuntivi in quanto considerato nell'ambito dell'attività attinente al servizio prestato, pertanto il Dipendente deve verificare la disponibilità da parte del Responsabile della Struttura di appartenenza se effettuarlo durante l'orario d'ufficio oppure concordare altra modalità.

E' fatta eccezione a tale disposizione per i CEL, che possono ricevere un compenso, a seguito di lettera di affidamento di incarico aggiuntivo, solo dopo aver dimostrato di aver ottemperato al loro regime orario.

ART. 4
Requisiti per l'ammissione

Possono partecipare alla selezione i candidati in possesso dei seguenti requisiti e titoli:

1. Diploma di Laurea nelle classi L11, L12, LM 37, LM 94 ed equipollenti o titolo straniero equipollente;
2. Provata competenza e qualificata esperienza nell'ambito delle traduzioni, con particolare riferimento alla conoscenza della terminologia delle scienze economiche e statistiche;

I requisiti devono essere posseduti alla data di scadenza del presente avviso.
Il mancato possesso dei requisiti di ammissione o la mancata dichiarazione degli stessi comporta l'esclusione del candidato dalla procedura di selezione.
Alla selezione **non** possono partecipare coloro che hanno un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al "Dipartimento o alla struttura" ovvero "con il Rettore, Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo".
Il mancato possesso dei requisiti di ammissione o la mancata dichiarazione degli stessi comporta l'esclusione del candidato dalla procedura di selezione.

ART. 5
Domanda di partecipazione

La domanda, redatta su apposito modulo **(Allegato A)** ed indirizzata al Direttore del Dipartimento di Scienze Economiche dovrà pervenire entro e non oltre il 22.02.2016 alle ore 12.00 secondo una sola delle modalità di seguito descritte:

- personalmente o da altra persona munita di delega alla Segreteria Amministrativa del Dipartimento di Scienze Economiche, I° piano – Polo Santa Marta - Via Cantarane,24 - 37129 Verona (lunedì/giovedì/venerdì dalle ore 11.00 alle ore 13.00; martedì/mercoledì dalle ore 14:00 alle ore 16:00). Sulla busta dovrà essere indicata la seguente dicitura: "Domanda di partecipazione alla selezione pubblica per il conferimento di incarichi per traduzioni e supervisioni di traduzioni in lingua inglese".

- tramite raccomandata con ricevuta di ritorno, indirizzata all'Università degli Studi di Verona, Via dell'Artigliere,8 - 37129 Verona (VR). Sulla busta dovrà essere indicata la seguente dicitura: "Domanda di partecipazione alla selezione pubblica per il conferimento di incarichi per traduzioni e supervisioni di traduzioni in lingua inglese".

- tramite il proprio indirizzo di Posta Elettronica Certificata – PEC (DPR 11 febbraio 2005 n. 68) all'indirizzo: ufficio.protocollo@pec.univr.it, allegando esclusivamente files in formato PDF specificando nell'oggetto: "Domanda di partecipazione alla selezione pubblica per il conferimento di incarichi per traduzioni e supervisioni di traduzioni in lingua inglese".

Solo per i Dipendenti dell'Ateneo:
- tramite il proprio indirizzo di posta elettronico istituzionale (nome.cognome@univr.it) all'indirizzo e-mail: segreteria.dse@ateneo.univr.it

La domanda, dovrà essere corredata da una copia fotostatica di un documento di identità in corso di validità e da un dettagliato curriculum vitae relativo agli studi compiuti ed alle esperienze professionali acquisite.

Il curriculum dovrà essere datato e riportare in calce l'esplicita dichiarazione che tutto quanto in esso affermato corrisponde a verità e che le dichiarazioni in esso contenute vengono rese ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000 (dichiarazioni sostitutive di certificazione e sostitutive dell'atto di notorietà). L'Università potrà utilizzare i dati contenuti nelle domande di partecipazione esclusivamente nell'ambito e per i fini istituzionali della Pubblica Amministrazione (D.Lgs. n. 196 del 30/06/2003, art. 18).

Solo per coloro che appartengono alla Pubblica Amministrazione o ad Enti Pubblici, la domanda dovrà riportare in allegato anche il Nulla Osta dell'Amministrazione/Ente di appartenenza per lo svolgimento dell'incarico retribuito in forma di contratto esterno. Tale autorizzazione deve essere rilasciata e presentata alla scrivente Amministrazione prima dell'inizio dell'attività inerente al contratto, così come previsto dall'art. 53 D. Lgs. 165/2001.

- Per la consegna a mano la data di acquisizione dell' istanza è comprovata dalla data e ora indicata nella ricevuta sottoscritta e rilasciata dal personale di segreteria addetto al ricevimento.
- Per l'invio telematico della documentazione dovranno essere utilizzati formati statici e non direttamente modificabili, privi di macroistruzioni e di codici eseguibili. La dimensione massima della singola e-mail (allegati compresi in un unico file) non deve superare i 10 Mb. La data di acquisizione dell' istanza è comprovata dalla data e orario di invio.
- Per l'invio tramite raccomandata non farà fede la data del timbro postale accettante la spedizione.

Non verranno accettate le domande pervenute oltre il termine di scadenza del Bando, ovvero entro le ore 12.00 del giorno 22.02.16. L'Amministrazione è esonerata da qualunque responsabilità nel caso in cui, per qualsiasi motivo, la domanda non pervenisse in tempo utile.

ART. 6
Ammissione, modalità di selezione e comunicazioni ai candidati

La selezione sarà effettuata dalla Commissione giudicatrice, nominata dal Consiglio di Dipartimento del 27.01.2016 e composta da:

- Prof. Riccardo Fiorentini (presidente)
- Prof. Paolo Pertile (componente)
- Prof. Martina Menon (componente e segretario)

La selezione avverrà attraverso la sola valutazione dei titoli culturali e professionali indicati nel curriculum vitae, volta ad accertare la coincidenza delle competenze possedute dal candidato con le specifiche peculiarità del profilo richiesto. La Commissione giudicatrice stabilirà, preliminarmente all'esame dei curricula, i criteri e le modalità di valutazione dei titoli in essi contenuti, stabilendo un punteggio massimo attribuibile ai sotto indicati criteri. Il candidato sarà giudicato idoneo al raggiungimento di un punteggio minimo di 60/100. I punteggi saranno stabiliti dalla Commissione preliminarmente all'apertura del plico inviato dal candidato.

CRITERI di VALUTAZIONE

1. Madrelingua inglese;

2. Precedenti esperienze professionali maturate nell'ambito delle traduzioni in lingua inglese di testi in discipline economiche e statistiche;
3. Diploma di Laurea;
4. Possesso della certificazione del livello linguistico;

La selezione si terrà 29/02/2016 presso il Dipartimento di Scienze Economiche.

Al termine della selezione la Commissione redigerà la graduatoria di merito secondo l'ordine decrescente della votazione complessiva. Si precisa che ai sensi dell'art. 7 comma 6 del D. Lgs. 165/2001 verrà data priorità ai candidati appartenenti all'Università degli Studi di Verona e nel caso questi al momento dell'affidamento non fossero disponibili si procederà allo scorrimento della graduatoria nel rispetto dell'ordine decrescente e della disponibilità del traduttore al momento della richiesta del servizio

La graduatoria sarà pubblicata entro 3 giorni dalla valutazione titoli all'Albo Ufficiale di Ateneo consultabile alla pagina web: http://www.univr.it/main?ent=albo e sul sito web del Dipartimento di Scienze Economiche sotto la voce "Primo Piano" all'indirizzo http://www.dse.univr.it
La graduatoria rimane efficace per 3 anni dalla data di pubblicazione all'Albo.

ART. 7
Trattamento economico, modalità di esecuzione della prestazione per personale esterno

Per dette prestazioni d'opera è previsto un **compenso massimo** pari a € 50,00 a cartella per le *traduzioni* e pari a € 50,00 all'ora per le *revisioni e/o supervisioni* di traduzioni.

Per cartella si intende:
- Cartella di traduzione tecnica: 250 parole =1500 battute, spazi compresi;
- Cartella editoriale (per testi molto lunghi) =1800 battute.

Il traduttore tenendo conto delle tariffe previste dal Bando e della complessità del lavoro, dovrà preliminarmente visionare il materiale per il quale è richiesto il servizio di traduzione/revisione e fornire al docente del DSE e alla Segreteria un preventivo in forma scritta, anche mediante email. Il preventivo dovrà essere pertanto approvato dal docente e dovrà essere verificata la disponibilità di fondi a copertura della spesa.

Il compenso massimo è al lordo di tutti gli oneri a carico Ente e a carico percipiente e verrà corrisposto in unica soluzione al termine dell'incarico.

Il collaboratore svolgerà la propria attività presso il Dipartimento di Scienze Economiche, ovvero in altre sedi necessarie e autorizzate e avrà come responsabile scientifico il docente che di volta in volta farà eseguire la prestazione.
La prestazione verrà eseguita mediante impiego di materiale, strutture e mezzi propri del titolare affidatario dell'incarico.
Il collaboratore è obbligato al conseguimento dei risultati oggetto del rapporto e risponderà inoltre di eventuali errori e negligenze rispetto al risultato della sua attività.

ART. 8
Conferimento dell'incarico

Il Dipartimento si riserva di procedere all'aggiudicazione anche nel caso in cui pervenga o sia ritenuta valida una sola domanda per la lingua bandita (come indicato nell'Art. 1) .
Il Dipartimento si riserva altresì di non procedere alla stipula del contratto qualora sussistano o intervengano motivi di pubblico interesse o nel caso in cui le domande non siano ritenute idonee ad insindacabile giudizio della Commissione.
Il Dipartimento di Scienze Economiche dell'Università degli Studi di Verona, nella persona del Direttore, verificata la veridicità delle dichiarazioni presentate, stipulerà con i vincitori un contratto di prestazione d'opera occasionale ai sensi dell'art. 7 c. 6 del D. Lgs. 29/93 e successive modificazioni.

ART. 9
Trattamento dei dati personali

Con riferimento alle disposizioni di cui al Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali", concernente la tutela delle persone e di altri soggetti rispetto al trattamento dei dati personali e, in particolare, alle disposizioni di cui all'art. 13, i dati personali forniti dai candidati saranno raccolti presso l'Università degli Studi di Verona per le finalità di gestione della procedura di selezione nonché per la gestione del rapporto conseguente alla stessa, e saranno trattati anche in forma automatizzata.
Il conferimento di tali dati è obbligatorio ai fini della valutazione dei requisiti di partecipazione, pena l'esclusione della selezione. Le informazioni fornite potranno essere comunicate unicamente alle amministrazioni pubbliche direttamente interessate alla posizione giuridico-economica dei candidati o allo svolgimento della selezione. Gli interessati sono titolari dei diritti di cui agli artt. 7,8,9 e 10 del citato Decreto Legislativo, tra i quali figura il diritto di accesso ai dati che li riguardano, nonché alcuni diritti complementari tra cui il diritto di rettificare, aggiornare, completare o cancellare i dati erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge, nonché il diritto do opporsi al loro trattamento per motivi legittimi.
Tali diritti potranno essere fatti valere nei confronti dell'Università degli Studi di Verona titolare del trattamento dei dati personali.

ART. 10
Responsabile del procedimento

E' nominato responsabile del procedimento amministrativo, la Dott.ssa Chiara Bernardi, in servizio presso il Dipartimento di Scienze Economiche – Polo Santa Marta - Via Cantarane, 24 - 37129 Verona.

Il Direttore del Dipartimento di Scienze Economiche
(*Prof. Diego Lubian*)

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VERONA
DIPARTIMENTO DI SCIENZE ECONOMICHE

Via Cantarane, 24- 37129 Verona – Italia - Partita IVA: 0154104 023 2 - Codice Fiscale: 9300987 023 4
Tel: +39 045 802.8491 - Fax: + 39 045 802.8529 - Email: diego.lubian@univr.it - Web: http://dse.univr.it

ALLEGATO A - Decreto Direttoriale Rep. n. 2/206 Prot. n. 36655 del 01/02/2016

DOMANDA PER LA SELEZIONE PUBBLICA, PER TITOLI, PER IL CONFERIMENTO DI INCARICHI DI PRESTAZIONE D'OPERA OCCASIONALE PER TRADUZONI E SUPERVISIONI DI TRADUZIONI IN LINGUA INGLESE.

AL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO
DI SCIENZE ECONOMICHE
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI
VERONA

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
(Resa ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 – Testo Unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrative – G.U. n. 42 del 20/02/2001)

Il/La sottoscritto/a _____
(Cognome) *(Le candidate coniugate devono indicare il cognome da nubile).*

_____ M ☐ F ☐;
(Nome) (sesso)

Codice fiscale ☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐

Partita iva ☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐

(scrivere in stampatello maiuscolo)

CHIEDE

di partecipare alla valutazione comparativa per titoli relativa al conferimento di un incarico di prestazione d'opera occasionale per traduzioni e supervisioni di traduzioni in lingua INGLESE, come da Bando: Prot. n. _____ del__/__/____ Tit._____ Rep. n. _____e Albo Ufficiale di Ateneo _____

A tal fine **DICHIARA**, sotto la propria responsabilità, che tutto quanto indicato nella presente domanda corrisponde al vero, ai sensi dell'art. 46 del D.P.R. n. 445/2000:

a) di essere nato/a a _____ Prov (_____) il __/__/____;

b) di essere residente in Via/Piazza _____

n._____ C.A.P. _____ Comune _____

Provincia _____;

c) di essere cittadino _____

Polo Santa Marta, Via Cantarane, 24 - 37129 Verona – Italia - Partita IVA: 0154104 023 2 - Codice Fiscale: 9300987 023 4
Tel: +39 045 802.8097/8236 - Fax: + 39 045 802.8529 - Email: segreteria.dse@ateneo.univr.it - Web: http://dse.univr.it

d) di non avere riportato condanne penali né di avere procedimenti penali pendenti; ovvero di aver riportato le seguenti condanne penali e/o di avere i seguenti procedimenti penali pendenti:

_____

_____

e) di essere in possesso del seguente titolo di studio: *(cancella la voce che non interessa)* *laurea ante riforma D.M. 509/*laurea triennale/laurea specialistica/laurea magistrale (riforma D.M. 509/99 sostituito dal D.M. 270/2004) in _____

_____

classe n._____, conseguito in data __/__/____, presso

_____

con voto _____/_____

Per i titoli di studio conseguiti all'Estero

che il titolo è equipollente al seguente titolo di studio italiano:

_____

_____ come da Decreto di equipollenza emesso da _____

_____ n. _____ del __/__/____

ovvero

che ho richiesto l'equipollenza del titolo alla seguente Autorità competente _____

_____ in data __/__/____ come da richiesta *(riportare gli estremi)* _____

f) di essere dipendente a tempo indeterminato dell'Università degli Studi di Verona, categoria ____ di prestare servizio presso _____

(non compilare se CEL) di essere disponibile a prestare l'attività descritta nel bando prot n._____ del __/__/____, in assenza di compensi aggiuntivi.

d) segnala inoltre ai fini della presente selezione:

- l'indirizzo e-mail al quale inviare le comunicazioni: _____
- il recapito telefonico: _____
- e/o di telefonia mobile _____
- e/o di fax _____
- Via _____ n. _____
- Città _____ C.A.P. _____

Polo Santa Marta, Via Cantarane, 24 - 37129 Verona – Italia - Partita IVA: 0154104 023 2 - Codice Fiscale: 9300987 023 4
Tel: +39 045 802.8097/8236 - Fax: + 39 045 802.8529 - Email: segreteria.dse@ateneo.univr.it - Web: http://dse.univr.it

DICHIARA INOLTRE

ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. n. 196 del 30 giugno 2003, di essere stato/a informato/a che i dati personali contenuti nella presente dichiarazione saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa. In relazione a tali trattamenti, gli interessati potranno esercitare i diritti di cui all'art. 7 del D.lgs. 196/2003. Titolare del trattamento: Università degli Studi di Verona con sede in Verona, Via dell'Artigliere n. 8.

L'Università di Verona è tenuta ad effettuare idoneo controllo sulla veridicità della presente dichiarazione sostitutiva ai sensi dell' art. 71 del D.P.R. 445/2000.

ALLEGA ALLA PRESENTE

- fotocopia di un documento d'identità in corso di validità,

- un curriculum vitae datato e firmato e con in calce la dichiarazione di cui all'art. 5 del Bando di ammissione.

- Nulla osta di cui all'art. 3 del Bando di ammissione.

Allega inoltre i seguenti titoli e documenti ritenuti utili ai fini della valutazione:

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

Data

_____, __/__/____

Firma

_____

La presente dichiarazione sostituisce a tutti gli effetti le normali certificazioni richieste o destinate ad una pubblica amministrazione nonché ai gestori di pubblici servizi e ai privati che lo consentono. La firma non va autenticata, né deve necessariamente avvenire alla presenza dell'impiegato dell'Ente che ha richiesto il certificato. In luogo dell'autenticazione della firma si allega copia fotostatica del documento di identità.
La presente dichiarazione ha validità per 6 mesi (art. 41 DPR n. 445/2000); se i documenti che sostituisce hanno validità maggiore ha la stessa validità di essi. La mancata accettazione della presente dichiarazione costituisce violazione dei doveri d'ufficio (art. 74 comma 1 DPR n. 445/2000).
Esente da imposta di bollo ai sensi dell'art. 37 DPR n. 445/2000.

Polo Santa Marta, Via Cantarane, 24 - 37129 Verona – Italia - Partita IVA: 0154104 023 2 - Codice Fiscale: 9300987 023 4
Tel: +39 045 802.8097/8236 - Fax: + 39 045 802.8529 - Email: segreteria.dse@ateneo.univr.it - Web: http://dse.univr.it